

打開手機掃一掃 下載手機程式
App Store Google Play
收看波特蘭中文電視 閱讀最新時事新聞



A's Restaurant Supply LLC A's 餐館設備公司
專營餐館廚房設備
(商用不銹鋼冰箱和冰櫃、商用玻璃門冷藏展示櫃和製冰機)
價廉物美，服務上乘
所有設備有兩年的零件及勞工保修
本週特價 \$1149 沙拉執碼台 (含切板)
Model #: WKS-27B
33°F-41°F
電話: (971)282-2180 郵箱: asrestaurant22@gmail.com

陳雷嘉麗地產房屋
33年地產經驗
忠誠服務予大眾
地產、餐館買賣
精通英語、國、粵、台山話
Kalai Samantha Chan 手提:(503)887-6888

永明參茸藥材堂 Wing Ming Herbs
2738 SE 82nd Ave #101 Portland, OR 97266
中藥超市 應有盡有
經營30年，信譽有口皆碑
天天中醫服務

金牌房地產經紀
George Wu 吳皆瑞
手機: 971-999-0999
辦公室: 971-999-8888

波特蘭新聞
請關注我們:
油管(Youtube)
手機應用程式(App)
Facebook
WeChat
Xiao Tang 湯曉
粵·國·英語 房地產經紀
8333 SE Powell Blvd Portland, OR 97266
購房貸款一條龍服務
18年豐富經驗-耐心專業-餐館物業買賣或出租 近郊農場 房屋出售
招聘
手提: 971.998.2121

Zhou Dental Care 牙醫診所
周曉晨 全科牙醫
503-282-3884
洗牙 修復 美白 手術 植牙 矯正

MORE REALTY 房屋買賣 地產投資
伍超偉 Timothy Ng Broker
手提: (503) 869.8396
房屋出售 - call for details (國、粵語)

Health and Wellness CHIROPRACTIC CENTER
Anthony Pham, DC
10310 NE Glisan St., Portland, OR 97220
Phone: (503)801-8888

Grace Insurance Services 美亞保險代理
丁麗清 Grace Ding
Tel: 503-208-2788 / 503-828-3812

金牌房地產經紀
Jane Ye 葉春娟
電話: (541)220-6816
團隊: (541)221-8092

武士者槍械專賣店
聯邦認可槍械經銷商
9587 SW Cascade Ave, Beaverton OR 97008
電話: (971) 999-1111

MORE REALTY
李夢雪 Melissa Li
華州房地產經紀 Real Estate Broker
360-989-5988

買賣房產 投資增值
Zoe Thomas
房地產經紀 Real Estate Broker
541-609-7373

Amy Liu 劉紅英
手提: 503-317-3522
辦公室: 503-667-5686

AMERICAN FAMILY INSURANCE 美國家庭保險公司
Edward Chen
汽車 房屋 醫療 商業 儲蓄人壽
(503)777-8528

Life Insurance Broker
小茹 人壽保險經紀
電話: 971-377-6688

FortuneMortgage Company
陳韻欣 貸款經紀
(971) 312 - 7390

Washington First Properties
Wenbin Zhu 朱文斌
房地產經紀
俄勒岡、華盛頓雙執照

安居樂貸款 Gold Financial Services
不查收入貸款
自住、投資、Cash out 均可
只需一項信用條件便可預先批准 (One trade line ok!)
FHA借貸信用分可低至580
本地快速審核

住宅買賣 商舖租賃
手提: 971.910.8888
Wenbin Zhu
專心 耐心 細緻

# 波特蘭水務局：大火逼近水源 用水依然安全

(本報綜述) 截止到8月28日，Camp Creek大火持續向胡德山(Mount Hood)國家森林公園內的Bull Run集水區蔓延，不斷逼近波特蘭的水源地。截至8月27日晚，過火面積約為1607英畝，且尚未得到控制。

目前，約有160名消防員、三架直升機和兩架水上飛機投入到了大火的撲滅工作中。負責火災應對的消防隊表示，預計火勢還將繼續擴大。“火勢主要向南和向西蔓延，”消防隊指出，“Bull Run河集水區是一個茂密的溫帶雨林，其中有大量倒下和枯死的樹木，以及堆積如山的森林落葉，形成了豐富的燃料，從而導致火災產生大量濃煙。”

Bull Run集水區是波特蘭水務局的重要水源。雖然火災尚未威脅到該水庫或其處理設施，但流域內員工可能會因為大火而不得不緊急疏散，因而會迫使水庫停運，最終導致波特蘭市用水只能完全依賴來自哥倫比亞河的備用地下水，但這對於處於用水高峰期的夏季是不足的。

官方對於水利設施的安全表示樂觀。截至8月28日，流域內溫度下降，火勢正在遠離設施。這場火災於8月25日星期五由閃電引發。到8月27日星期日，火場離Bull Run河水庫1號水庫大約1.3英里，距離水務局總處理設施2.4英里。



儘管火勢持續肆虐，波特蘭水務局強調，目前尚未出現與火災有關的水質問題。同時，水務局已在適當區域使用阻燃劑以支持撲滅火災的工作。然而，在流入布爾隆水庫的明確定義排除區域內將不使用阻燃劑，以保護水質。波特蘭水務局承諾將繼續嚴密監測可能對水質造成影響的情況，並將定期發布最新情況，以確保公眾及時了解。

成影響的情況，並將定期發布最新情況，以確保公眾及時了解。

欲了解有關大火的最新信息，請訪問波特蘭水務局官網：<https://www.portland.gov/water>。

## 家長急盼解決校園周邊露宿問題

(本報綜述) 自波特蘭市市長特德·惠勒發布緊急命令，禁止在公私立小中學周邊露營，已有一年的時間了。然而，新學期開學在即，學校周邊和附近街道上的露宿者露营地依然存在。



最近幾周，波特蘭東南部Cleveland高中的家長們對這個夏天聚集起來的露营地感到不滿和不安，其中就包括位於繁忙的鮑威爾大道上的露营地。帳篷和房車分佈在為教師保留的停車場的邊緣，另一批帳篷則沿著學生通往距離主校區半英里的學校田徑場的路線上分佈。

波特蘭國際學校的情況則更加複雜和糟糕。該校位於SW Naito Parkway旁的山坡上，公路對面便是一處經批准的無家可歸者露营地。該校四周的幾條高架橋下，還零星散佈著露宿者的帳篷和雜物。無論是步行還是駕車到校，家長都很難避開骯髒的露营地。

家長們表示，這是一場令人沮喪的艱難鬥爭。家長的投訴，可能會被大量其他對露宿者的投訴所淹沒；即便政府採取了行動，露宿者又會在幾天內很快返回。Cleveland高中學生家長科薩特·波斯科指出，波特蘭公立學校學區和政府間缺乏溝通協調，對露宿者問題的處理方式感到無力和不滿。她認為，頻繁的清理露营地並不可持續，長期的計劃和解決方案才是大家所需要的。

幸運的是，許多公立學校在最近幾周內已經或即將清除校園附近的露营地，這包括波特蘭公立學校學區的 Lincoln高中，Vestal小學，Kelly小學，James John小學和其他幾個學區的一些學校。

市長惠勒的發言人科迪·鮑曼表示，政府正在密切關注居民的投訴，並提到了即將生效的學校附近露營禁令。從今年秋季起，該禁令將在上午8點至晚上8點之間實施，全面禁止在公共公園和學校附近露營。違反規定且被警告兩次以上的無家可歸者，可能會面臨法律後果。

## 波特蘭市主要飲用水源 檢測出潛在病原微生物

(本報綜述) 近日，有關部門發布消息稱，波特蘭的主要飲用水源中檢測出一種可能引發疾病的微生物。



官方表示，這些水樣是8月20日週日從Bull Run河流域採集。檢測結果顯示隱孢子蟲呈陽性。隱孢子蟲是一種可以導致隱孢子蟲病的寄生蟲，該病可能導致腹瀉、嘔吐、發熱和腹痛等嚴重症狀。

值得注意的是，免疫系統健康的人暴露於隱孢子蟲後通常可以在沒有醫療干預的情況下康復，但是免疫系統受損的個體可能會出現更加嚴重的症狀。在極少數情況下，甚至可能導致嚴重甚至危及生命的疾病。

據了解，該水源在五月份就被檢測出隱孢子蟲呈陽性。波特蘭水務局目前並未對隱孢子蟲進行處理，儘管根據飲用水法規，該局有義務進行處理。據稱該局已製定合規時間表，計劃在2027年9月之前安裝過濾設施。在此之前，公共衛生官員已採取流域保護和監測措施以確保水源安全。

波特蘭水務局為該地區近百萬居民提供飲用水服務，從布爾朗河流域獲得供水的地區包括Gresham市，Sandy市，Tualatin市，Green Valley，Rockwood，Tualatin Valley和Valley View等十數個地區。儘管如此，衛生官員仍強調居民“無需採取額外預防措施”。

對於對水質有疑慮的波特蘭市民，可以通過撥打503-823-7525與水務局取得聯繫。

## PSU最新報告提供策略應對機場無家可歸者危機

(本報綜述) 近年來，無家可歸問題不斷加劇，導致許多人在惡劣天氣或夜晚無處避難。由於機場相對安全且設備齊全，許多無家可歸者把機場及其周邊視為避難所。因此，包括波特蘭國際機場在內的全國範圍內的機場都面臨應對這一問題的挑戰。在波特蘭國際機場附近的Marine Drive附近，有一段長達一英里的道路被破舊的房車、拆解的汽車和垃圾佔據。針對這一問題，波特蘭州立大學(PSU)的機場合作研究項目組近日發布了一份具有創新性的報告，提供了有效緩解機場無家可歸者問題、確保機場安全運營的策略。

報告指出，機場目前面臨的一個關鍵挑戰是平衡無家可歸者和旅客之間的需求。機場雖然考慮了一些措施，比如在深夜限制機場通行或關閉特定區域，但這些措施可能會對機場的乘客體驗產生不利影響。而對無家可歸者實施逮捕或發布禁令等懲罰性行動已被證明無法有效

解決問題。

相反，報告強調了採納多種建設性解決方案的重要性，包括僱傭專門人員、與無家可歸者服務提供機構合作。這意味著通過積極合作和專業人員的支持，可以更好地應對無家可歸問題，而不是採取單一的懲罰措施。

總之，美國無家可歸問題的加劇使得機場處於一個艱難的境地，它們在維持運營標準的同時也需要提供援助。該新報告的發布，為機場通過合作、理解和確保所有利益相關者的安全和福祉，提供了一條應對無家可歸問題的路線。隨著時間的推移，這些策略或將為美國機場無家可歸問題帶來積極而可持續的改變。



**HAPPY DRAGON CHINESE RESTAURANT 悅龍中餐**

**馳名正宗煲仔飯**

●黃鱔 ●臘味 ●排骨 ●滑雞

午市晚飯 壽筵喜酌 社團派對 筵開22席

訂座電話：503-256-3828

營業時間：11:00am - 10:00pm (星期一休息)

波特蘭總店：707 NE 82nd, Portland OR 97220

**Spirit Mountain 分店現已開業**

天天茶市 晚飯小菜 游水海鮮 承接大小型宴會 可筵開過百席

訂座電話：503-879-6189

營業時間：11:00am-10:00pm (星期一休息)

地址：27100 Salmon River Hwy, Grand Ronde, OR 97347

現大量招聘廚師、打雜及企枱 包食住 六天工作 有意請電：971-222-9982

# 本週開始TriMet 將對多條公交線路進行調整



(本報綜述) 從本週開始, TriMet將對其營運的巴士線路進行適當調整, 屆時會增加高客流線路的服務並相應地停止客流量較少的線路的運營, 以改善低收入社區使用公共交通上班或上學的居民的通勤。

以下是其中的部分調整:  
- 54號線(比弗頓-希爾斯代爾高速公路)將升級為頻繁服務。在大部分的運營時間內, 該線路的公交車將每15分鐘一班, 每週七天均如此。  
- 75號和77號線將不再在好萊塢/東北42街換乘中心停靠, 並在東北42街、Broadway和Halsey街增加臨時站點。  
- 61號線(Marquam Hill/Beaverton)、64號線(Marquam Hill/Tigard)、65號線(Marquam Hill/Barbur Blvd)、66號線(Marquam Hill/Hollywood)、68號線(Marquam Hill/Collins Circle)和36號線(South Shore)因客流量過低而被完全取消。

- 17號線(Holgate/Broadway)的東行線路調整到東南122街和Holgate大街, 以保持公交車的準時運行。  
有關線路變更的完整列表, 請訪問trimet.org。  
TriMet曾指定一項名為「共同前行」(Forward Together)的計劃, 目標是在未來幾年內將公交服務增加超過30%, 然而COVID-19疫情的爆發使計劃受到嚴重影響。疫情還對TriMet的客流量造成了嚴重打擊, 截至2023年1月, 乘客數量仍比疫情前下降了約40%。客流量的下降造成了運營成本的不斷攀升。根據 TriMet 官網消息, 從2024年1月1日星期一開始, 2.5小時票和一日通票的價格將提高12%(30美分), 月票和年票的價格將保持不變。



(本報綜述) 本月中旬, 一名聯邦法官下令華盛頓縣警局釋放了在被關押超過10天但仍沒有指定代理律師的刑事被告。這一判決, 對俄勒岡州積重難返的公共辯護危機來說可謂雪上加霜。

截至本月中旬, 全州範圍內有2580名被告無法得到律師的代理。俄勒岡州司法部數據顯示, 目前164人在監獄中無律師代理。位於尤金市的美國地方法院法官邁克爾·麥克尚恩對這一類被告進行了歸類, 這就意味著他的裁決將適用於華盛頓縣任何被關押在監獄中且沒錢聘請律師的被告。數據顯示, 截至本月中旬, 尚有28人在華盛頓縣監獄中沒有律師代理, 這些被告都有可能在被關押十天後因無代理律師而釋放。

此次判決雖僅適用於華盛頓縣, 但法律專家表示, 該判決可能會在全州範圍內產生影響。路易斯與克拉克法學院教授Tung Yin預計, 聯邦辯護律師辦公室將會代表其他縣的同類被告提出類似的釋放訴求。屆時, 麥魯瑪縣也可能會面臨同樣的公辯困境。

華盛頓縣地方檢察官凱文·巴頓表示, 麥克尚恩的裁決應該促使州領導迅速採取行動, 解決州內的公共辯護危機。

荒唐...因無代理律師 嫌犯入獄十天後獲釋

## 免費退貨蠶食利潤零售商再緊縮退貨政策

(綜合報導) 無條件免費退貨, 是很多美國在線零售商的利潤損耗的最大因素之一。隨著通貨膨脹繼續壓制購物者在服裝、家居裝飾品等方面的支出, 解決無償退貨的高成本問題, 已成為零售商們的優先事項。為此, 許多美國商家正在縮短退貨有效期窗口、增加退貨郵寄費用, 並提供折扣以換取不退貨的保證。

亞馬遜在網站上為購物者貼出了「高退貨率商品」類別的提示; 網上零售商Dress the Population開始向同意不退貨的消費者提供折扣; 擁有大量實體店的零售商, 如Zara和H&M等等, 也在做出相應調整, 如向購物者收取退貨的郵寄費用等。

在疫情期間, 越來越多的消費者轉向了網上購物, 美國商家退貨率激增。一些顧客經常因為不確定是否合適, 會同時購買了同一商品的多個尺寸, 之後將不合適的免費退掉。根據退貨管理公司Narvar的數據, 2022年的退貨率比2019年高出約14%。

用於處理退貨的運輸、倉儲和勞動力加起來, 使得退貨成本變得很高。此外, 許多商品在退回到零售商手中時已經過季, 必須進行高額減價才能重新出售, 而這可能會進一步蠶食利潤。根據Narvar公司的數據, 平均而言, 處理100美元退貨的成本, 大約為26.5美元。Narvar的首席執行官夏爾馬對該問題表示, 如果能夠將退貨數量減半, 就可以使利潤增加約25%。

推出旨在減少退貨的舉措, 是美國零售業正在發生的巨變的一部分。零售業正在將利潤置於增長之上。高管和投資者們表示, 由於利率上升和對經濟的擔憂, 近年來, 許多電子零售商的估值都已經下降, 資本變得更加稀缺。亞馬遜的一位女發言人說, 通過

顯示高退貨率, 公司希望幫助顧客做出更明智的購買決定。她說, 顧客有多種免費退貨的選擇, 只有少數顧客的退貨選擇, 會被收取1美元的費用。

為品牌和零售商提供退貨軟件和管理服務的goTRG公司, 在3月份對500家美國零售商進行了一項調查。結果顯示, 有66%的零售商會對退貨收取費用。這個數字比9月份的60%有所上升。

根據數字分析公司Quantum Metric在2022年11月對3000名美國和英國消費者進行的調查, 約69%的購物者表示, 他們將停止在那些會收取退貨費用的零售商處購物; 49%的購物者表示, 他們願意預先為免費退貨支付更多的錢。

此外, 零售商們也正在縮短退貨有效期的時間段窗口, 並為將商品直接退回商店的購物者提供獎勵。goTRG公司說, 由於越來越多的購物者將網購商品退回商店, 店內退貨率在去年幾乎翻了一番, 從2021年的約8%上升到16.5%。

一些公司告訴顧客, 如果顧客保留他們要退回的商品, 可以獲得額外折扣; 而其它公司則在購物者承諾不會退貨的情況下, 預先提供折扣。

Dress the Population公司的首席執行官舍恩鮑姆就該問題舉例說, 通過自己的網站和其它零售商, 如Nordstrom和Saks Fifth Avenue等, 所銷售的裙子, 退貨率平均為55%。舍恩鮑姆說, 每退回一件商品, 該公司都要花費25美元來支付退貨運費和處理費用。

在去年, 該品牌推出了新的措施, 如果顧客同意留下已經購買的商品而不退貨, 他就可以獲得10%至70%的折扣。大約有14%的退貨顧客選擇了這種折扣。舍恩鮑姆先生說, 這一優惠使總體退貨率下降了7%, 退貨成本減少了一半。



華人服務中心  
아시안 보건 복지 센터  
Trung Tâm Y Tế & Dịch Vụ Châu Á

# JOIN OUR TEAM!

**Administrative Assistant II - Intermediate Level**

**Core Functions:** Experienced / intermediate level Administrative Assistant role. Providing office operation support, answering phone calls and making proper referrals. Performs routine clerical and administrative functions such as drafting correspondence, scheduling appointments, data entry, filing, updating databases, or providing information to callers. Prepares and formats reports, presentations, program materials, and other documents as necessary using the full suite of office productivity software.

**Requirements:** High School education and/or Associate's degree plus 2-4 years of related experience; Bilingual in English and one Asian Language.

**Salary:** \$46,301-\$52,229

**Administrative Assistant I - Junior Level**

**Core Functions:** First level Administrative Assistant role. Working under direct supervision, performs administrative support and clerical duties (data entry, record keeping, filing, etc.) for the organization and may assist with special projects or other department activities. Provides office operation support, answers phone calls, greet clients/visitors in a friendly and inviting manner.

**Requirements:** High School Diploma or Associate's degree plus 0-2 years of related experience; Bilingual in English and one Asian Language.

**Salary:** \$39,520-\$45,760

**EMPLOYEE BENEFITS**

- \* Paid Holiday / Vacation / Sick Leave
- \* Health / Dental / Vision Insurance
- \* 403(b) Retirement Plan

**HOW TO APPLY**

\* Submit your application form, resume, and cover letter to [jobs@ahsncpy.org](mailto:jobs@ahsncpy.org) (Application Form Available via Our Website @ [www.ahsncpy.org](http://www.ahsncpy.org))

*Mission: To be the bridge between Asian and American cultures and build a harmonious community*

*Vision: To reduce health inequity and improve care quality for all Asians*

# 著名藝術家李鐵 陳永雄雙強聯手 希爾斯伯勒市巨幅壁畫繪製完成

(綜合報導)由俄勒岡中國藝術家協會著名畫家李鐵、陳永雄，雙強聯手的巨幅宣傳壁畫「讓我們一起創造更光明的未來」(Together we have a bright future)的繪製工作，於8月28日圓滿結束。

這幅位於希爾斯伯勒(Hillsboro)市中心的、高3.5米、長25米的巨幅壁畫完成之後，吸引了許多市民及遊客前往觀賞，成為了當地一道亮麗的新景觀。

市文化藝術委員會公共藝術部主任Karl LeClair，對於這件作品的藝術水準和現實意義給予了很高的評價。他說：「希爾斯伯勒市還從來沒有過這樣具有豐富文化內涵、藝術水平如此之高的公共藝術作品。」

他對俄勒岡中國藝術家協會為該市所做的貢獻表示感謝，並邀請協會的藝術家在明年適當的時候，到該市的瓦特斯文化藝術中心(Walters Cultural Art Center)舉辦展覽。

在壁畫繪製過程中，希爾斯伯勒市政傳媒團隊來到壁畫現場進行了採訪，隨後在多家媒體平台上公開發佈。

「讓我們一起創造更光明的未來」巨幅壁畫，是由俄勒岡中國藝術家協會會長李鐵先生設計的。

李鐵表示，這幅壁畫設計的是受到M&M市場本身所具有的多元文化的啟發，加上本身的中國文化背景的影響而創作出來的。整體設計的理念，是想體現出一種開放、多元、熱情，且有活力的視覺效果。以美食服務區域為中心，延展出一種友好的和諧氣氛；以典型的拉丁美洲舞蹈為主題，表現出多元文化交融的歡慶場面。左邊像雄鷹展翅般的足球運動員，也是受到市場後面的體育活動中心的啟迪，賦予作品一種奮發拼搏、創造美好未來的體育精神。

李鐵希望，來市場看到壁畫的人們，能從中感受到生活中不同文化的相互影響，使人們能更加相互尊重、理解，創造出一個和諧共處的美好社區。

設計方案在面向社會征集意見的過程中，得到大多數機構的肯定和贊同，從多個「競標者」中脫穎而出。

該作品從8月8日起開始動工，經過李鐵、陳永雄兩位藝術家，還有被邀請參與壁畫的繪製工作的兩位年輕的藝術新秀周卓如和黃子誠。他們一起頂烈日、抗高溫，在今年夏季最炎熱的酷暑中，歷經21天的艱辛付出終於圓滿完成巨幅壁畫的繪製工作。

陳永雄先生在接受採訪時表示，俄勒岡中國藝術家協會與該市藝術委員會合作，設計、繪製這幅壁畫，不僅提供了我們參與市政宣傳的機會，豐富了該市的藝術氛圍，還將不同領域、不同族裔的文化元素與創作密切融合，使作品得以展示給更廣泛的民眾。

陳永雄說：「我深切感受到合作所帶來的這種靈感激蕩和交流創意，為壁畫作品賦予了更深的內涵與文化的多樣性。」

總體來說，這次壁畫從設計到繪製完成，充分體現了華人藝術家們參與社區藝術建設的意願與實際行動，展示了他們高標準的藝術水平，表明了交流與合作在美國多元文化大環境中的重要性。

壁畫作品向全社區開放。有興趣的朋友可以在週末光臨M&M市場時同時前往參觀。地址：M&M Marketplace, 346 SW Walnut St Hillsboro, OR 97123。



創作中的畫家陳永雄



創作中的畫家李鐵



左起：陳永雄、李鐵。兩位藝術家準備「享用」壁畫上豐盛的午餐



左起：李鐵、陳永雄。歷經21天後，兩位藝術家站在他們的巨幅作品前留影

## 波特蘭社區活動

歡迎波特蘭非營利團體將活動消息放在這欄，讓更多華人知道和參予，豐富本地華人的生活。請將消息傳至：[pct@portlandchinesetimes.com](mailto:pct@portlandchinesetimes.com)。

### 波特蘭文藝中心

波特蘭文藝中心兒童舞蹈班  
逢星期六在波特蘭社區學院，東南區校舍(82街夾Division)內上課，時間如下：  
A 班(6歲及以下)：12:30pm - 1:15pm  
B 班(6歲及以下)：1:15pm - 2:00pm  
C 班(6歲及以下)：2:00pm - 3:00pm  
查詢請電：503-709-1728

### 華人服務中心：

波特蘭總辦事處：(9035 SE Foster Road, Portland)，查詢電話：503-872-8822 內線200

- (一) 廣東話小組：逢星期二上午十時至下午十二時。太極、文康活動、節日慶祝、教育及保健講座、郊遊等，免費參加。9/5：亞裔癌症資源及服務中心；9/12：才藝表演。
- (二) 乒乓球組：逢星期二、四下午一時至三時。內容為康樂活動、免費參加。
- (三) 韓國小組：逢星期三上午十時至下午十二時。運動健身、健康講座及社交活動。免費參加。

- (四) 越南長者小組：逢星期四上午九時至十時。瑜伽、免費參加。
- (五) 預防糖尿病課程小組(廣東話)：星期四上午十時至下午十二時。6/1/2023開始。學習如何管理自己血糖的課程，預防糖尿病的發生，名額有限、需預先註冊、免費參加。請致電503-772-5889查詢詳情。
- (六) 普通話小組：每月二次，星期四上午十時半至下午十二時。運動健身、健康講座及社交活動。免費參加。
- (七) 亞裔癌症資源中心：亞裔癌症資源及服務中心 廣東話癌症支持小組：每月第三週星期一。免費參加。

上述活動不收費。可能會更改或重新安排。請預先登記，欲了解更多信息，請致電(503)772-5889查詢。

### 蘭蘇園

將於9月1日至3日舉辦中秋節月光市集活動。入園參加活動需購票，學生、老年人及 EBT 持卡人均可享受折扣。購票預訂，請訪問 [lansugarden.org/MidAutumn](http://lansugarden.org/MidAutumn)。活動內容：  
9月1日至3日每天下午2時至9時：食品、商品和非營利攤位，中樂，書法，中秋節故事時間，燈光舞獅，賞「月兔」花燈。  
9月1日：下午2時至2時半，蘭蘇園入口廣場有舞獅開幕表演，免費。  
9月3日：下午2時至4時，月兔相見歡見面會，蘭蘇園與名兔園團體Rabbit Advocates合作帶來具教育性的兔子相遇體驗，需購門票入園。

**開放時間: 2023年9月1日**

**U-摘果 U-Pick**

梨子 Pears 75¢ /lb.  
李子 Plums \$1.00 /lb.  
榛子 Hazelnuts \$2.50 /lb.

**星期二至星期六**  
上午7時至下午5時45分

**星期日**  
上午10時至下午4時  
(星期一休息)

Vancil -Polehn Farm  
19594 S. Redland Road  
Oregon City, Oregon  
(503)575-0090 或 (503)330-1067  
(只收現金或支票, 謝謝)

**全美華人移民翻譯、公證服務**  
三十多年律師助理 服務華人社區  
電話: (503)660-7231

**專辦：**

- 律師辦理美國特快勞工移民
- 親屬移民，婚姻，與未婚夫妻移民
- 旅遊人士在美國辦合法打工報稅身份
- 長者與學習有故障人士免考入籍
- 移民經驗擔保
- 加州農場擔保勞工，加快出國工作

8733 SE Division ST, Portland OR 97266  
(魚樂軒大樓內 請電話約見)

**PCT Print & Design**  
波特蘭印刷及設計 [www.pctprintanddesign.com](http://www.pctprintanddesign.com)

印刷服務 為客戶提供一體化的設計及印刷服務，包括：  
名片、傳單、外賣餐牌、禮券、海報、信紙、海報等等

全新推出 裝裱達人  
Menu Buddy

大型橫幅招標  
我們的大型印刷服務，為華人提供完善的客戶、門面、招牌、展覽製作

網頁設計  
提供由網頁設計及印刷，為您的業務帶來更多的電子商機。

503-771-9560

**FARMERS**  
波蘭華人可信任的公司

**甄麗玲**  
Diana L. Koelling

- 汽車 ● 房屋
- 人壽 ● 業務
- 勞工 ● 退休儲蓄計劃

**讓我來幫助您  
滿足您的保險**  
優質服務.....  
由一間您所熟悉的

437 SE 83rd Ave., Portland, OR 97216  
電話: 503-252-6171  
傳真: 503-252-6355

**伍長鈞**  
家庭牙醫診所  
ERNEST NG, D.M.D.  
Family Dentistry

精通國粵英語  
敬請預約

電話：  
**(503)284-8882**

2556 NE 56th Ave.,  
Portland, OR 97213  
NE 56 街與 NE Sandy 交界

**Sunset**  
Exceptional Dentistry  
SAMUEL S. CHEN, D.D.S.

**陳思牧牙醫師**  
紐約哥倫比亞大學牙醫博士  
曾任哥倫比亞大學醫院臨床教學醫師

- 精準人工種植牙
- 專長高難度植牙
- 完善消毒 · 先進設備
- 親切服務 · 國台英語

Tel: (503)644-9797  
13321 NW Cornell Rd, Suite 100  
Portland, OR 97229

# 妙法禪寺

## 2023年梁皇消災拔度法會

緣起：梁皇寶懺又稱慈悲道場懺，係梁武帝為皇后郗氏所集也。乃因皇后在世時，嫉妒六宮，其性慘毒，損物害人，以是罪業，死後變成蟒蛇，饑窘困迫，又有多蟲咬嚼肌肉，痛苦之劇如刀割，因而現蛇身祈求皇帝為作功德，以救拔之。梁武帝乃大集沙門，宣此緣由，問善之最，以贖其苦。寶誌禪師對曰：「非禮佛懺滌悔款」。皇帝便請高僧採集經語撰寫懺悔文共成十卷，為其懺禮。又有一日，皇宮充滿異香良久，帝乃仰見一天人容儀端麗，謂帝曰此則蟒後身也，蒙帝功德已得生忉利天，今現此身以為明驗，前來致謝。

茲因波特蘭信徒之懇請，本寺特啓建此一梁皇法會，圓滿之日上午誦藥師經及圓滿供，下午施放瑜伽焰口。願藉此法會因緣，大眾能虔敬禮佛，懺悔自身累劫之罪業及冤業，並超薦各人生生世世父母、冤親債主、歷代祖先、一切水火災車禍死亡之男女無祠孤魂，令使大眾能夠洗滌罪垢，業障消除，脫離苦海，得大智慧，早證菩提，還度眾生；並祈願世界和平，國泰民安。歡迎十方善信大德報名參加。

### 法會程序表

9/23 Saturday (農曆八月九日) (星期六)	9/24-9/29 Sunday~Friday (農曆八月十日~十五日) (星期日~星期五)	9/30 Saturday (農曆八月十六日) (星期六)
3:30 ~ 4:30PM 召請	8:00 ~ 10:30AM 恭誦梁皇寶懺	9:00 ~ 10:00AM 恭誦藥師經
	10:30 ~ 11:00AM 佛前大供	10:30 ~ 11:00AM 圓滿供及佛前大供
	2:00 ~ 5:00PM 恭誦梁皇寶懺	3:00 ~ 8:00PM 瑜伽焰口

註：9/30 下午舉行瑜伽焰口，請信眾自備素菜、水果或乾糧等普度供品。

聯絡地址：1722 SE Madison St., Portland, OR 97214  
聯絡電話：(503)239-5678 傳真號碼：(503)239-8180  
網址：www.miaofatemple.com



安康佑老增福壽

## 港安護理之家

PRESTIGE CARE AND REHAB OF REEDWOOD  
www.prestigecare.com

俄勒岡州特有為亞裔長者服務的安身之所

以亞裔住客為主  
提供長期、短期和暫息 (RESPITE) 護理  
駐院物理、職業及語言治療；一對一復康護理服務  
駐院醫生、廿四小時護士，華語越語翻譯。唐餐供應  
不同種類的康樂活動，如BINGO、外遊、團體探訪、太極  
全面照顧每天生活需要，包括服藥、淋浴、如廁、醫療約會  
接受政府醫療保險-Medicaid、Medicare或私人付款

港灣護航避風雨

### 現急聘護士及護士助理 (CNA)

3540 SE Francis Street, Portland, OR 97202 (POWELL 夾35街、鄰近華人社區)  
電話：(503) 232-5767



免費一個月  
(價值\$28!)

### 大大節省你的交通費用!

購買我們的減價乘車通行咭  
享受首個月免費，  
然後每月只付 \$28  
就可無限次乘坐  
公共汽車及火車。  
收入要求適用。

trimet.org/save

TRI MET  
人生不息 運轉必達



## Shin Shin 新新食品公司

營業時間：  
星期一到五 9 AM - 5 PM

## 物美價廉 價錢公道

各大超級市場  
均有零售及批發



### 麵類

- 新鮮熟油麵
- 新鮮生麵
- 港式炒麵
- 烏冬麵
- 乾麵條
- 炸麵乾

### 皮類

- 餃子皮
- 雲吞皮
- 燒賣皮
- 鍋貼皮
- 春卷皮

可特別訂造所需的厚度及大小！  
(訂造材料必須由本公司提供)

### 其他產品

- 素春卷
- 簽語餅

歡迎電話或傳真大量訂購

400 N Thompson Street, Portland, OR 97227-1819  
電話：(503) 262-7833 傳真：(503) 262-7834

**Windermere COMMERCIAL** **商業物業 房屋地產**  
2105 NE Cesar E Chavez Ave Ste. 200, Portland, OR 97212

生意出售	房屋出售
 <p>Pho/越南牛肉粉餐館 生意出售 位於波特蘭市區 詳情請來電諮詢</p>	 <p>1260 NW Naito Pkwy, Portland, OR 97209 980 SQ 商業樓宇 未完成室內專修 售 \$375,000</p>

**方麗珊 Liza Fong**  
說英·粵·普通話  
**503.896.8138**

Office: 503-249-1706  
Office Fax: 503-249-1726  
Lizafong@windermere.com  
持俄勒岡州及華盛頓州及加州牌照  
licensed in OR, WA, and CA.

**Oregon First** | **Washington First Properties**

**余穎強 劉紅英 房地產經紀團隊**  
Wing Yu & Amy Liu Real Estate Agent Team  
Cell 手提: **Wing 971-570-9938**  
**Amy 503-317-3522** (國、粵、英)

經驗至關重要 Experience Matters  
Licensed in States of Oregon and Washington  
俄勒岡州和華盛頓州牌照

 <p>壽司餐館生意出讓: 位於Beaverton旺區的Strip Mall 裡面, 新裝修不久, 潛力巨大 售價 \$138,000</p>	 <p>溫哥華中餐館生意出讓 地段好, 生意旺。 售價 \$83,000</p>	 <p>2018年建, 3房2.5廁, 1,432尺 SE 122nd 夾 Division附近 交通便利, 內部佈局好, 有冷暖氣 還剩5年免物業稅 售價 \$420,000</p>
 <p>1992年建, 3房2廁, 1,246 sf, 新裝修 0.23英畝 Lot, 超大前後院, 清靜優雅。售價 \$436,000</p>	 <p>Happy Valley 0.9畝地, 3,500 尺雙層房屋 有雙廚房 兩個居住單位 共7睡房 60'X40' workshop 售價 \$850,000</p>	 <p>波特蘭旺區中餐館生意轉讓 租金便宜, 餐館口碑好, 生意穩定亞裔顧客佔比較高, 廚師需要熟知 各種純正中餐烹飪技術。售價面議</p>

**房屋買賣 · 地產買賣**  
免費市場分析 協助買賣家作最明確決定

**黃才生 Johnny Choi Sang Wong**  
房地產經紀

手提: 503-708-8850  
辦公: 503-353-6673  
郵箱: jcs Wong98@gmail.com

**房屋出售**

 <p>SE Powell / SE 124 Ave 地點好 3房2.1浴 1,836 sqft 建於2012年 售 \$459,900</p>	 <p>SE Christina Ct Clackamas地區 臨近Clackamas高中 4房2.1浴 2,736 sqft 建於2005年 售 \$650,000</p>
 <p>SE 89 Ave / SE Powell Blvd 絕佳的投資機會 建於2000年 複式房屋: 2個單位。 每間房屋976 sqft, 2房1.1浴, 兩個單元均已出租。 每月總租金收入為2790美元, 臨近餐館和購物商場。 售 \$530,000</p>	 <p>SE Happy Valley Dr Happy Valley 好社區 學區好 5房3.1浴 建於2002年 4,011 sqft 售 \$898,000</p>

16037 SW Upper Boones Ferry Rd #150, Portland, OR 97224

**Homelink Mortgage, Inc. 房屋貸款**  
WA: MB-63201  
Oregon: ML-3363  
UT: 7920932-NMLP

- ★ 現金買房後立即cashout
- ★ 外國人, 新移民貸款, 30%首付 (沒身份亦可)
- ★ 最高可貸至15個投資房貸款
- ★ 重貸到低利息

利率低效率快,  
免費提供預先核準書  
歡迎微信或Text查詢利率

30年/20年/15年/5年/7年  
固定利率

**蘇杏如 Amy Wong**

請來電查詢預先批准服務  
直綫: (425) 829-0989  
365 118th Avenue SE, Ste 200, Bellevue, WA 98005-3557

Amy@homelinkmtg.com  
License#MLO68705

**PORTLAND BEAUTY SCHOOL** **波特蘭美容學校 創校超過二十年**  
提供髮型設計 美容師 指甲護理

**並特設Massage Therapy執照課程:**  
按摩學員完成按摩課程  
約650小時(只須4至10個月), 參加網上聯邦考試, 便可拿取執照。  
(無需參加實習考試)

**領有外州牌照者 只需補時就讀 設有中文授課**

查詢請電: (503) 380-8788 (國、粵語)  
(971) 396-8038 (國、粵語)  
(503) 575-0419 (英、越語)

8230 NE SISKIYOU ST. PORTLAND




**威捷 VG** 8733 SE Division St., #108 Portland, OR (魚樂軒大樓旁)

**花式美味 健康牛鍋**  
IH智能電飯鍋

**貴妃湯煲** 多功能電燉湯煲  
廚房必備, 煲湯、悶、煮、炖一按便可

**健康氣炸鍋** 無油無煙 好清潔

**牛頭牌五層鑊**

**養生壺**

**Lyca mobile 超值預付電話計劃**  
不查信貸 不用簽約 不會超支  
中國、香港、加拿大 等60多個國家 **長途任打**

月費 \$20	2GB 4G
月費 \$24	3GB 4G
月費 \$30	7GB 4G
月費 \$34	15GB 4G
月費 \$51	40GB 4G
月費 \$60	60GB 4G

**503.777.2122**

超值無限任打 國際長途計劃

電話: (503) 777-2122 週一至五: 上午11時至下午6時  
週六、日: 預約